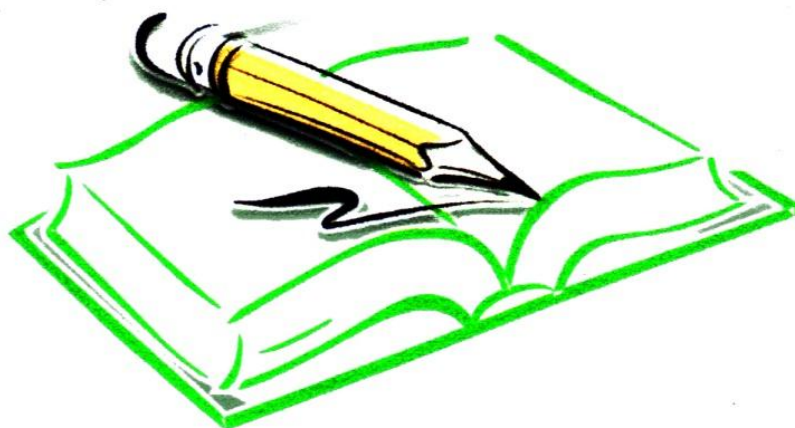


**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ**

ТАРЖИМА ВА ЛИНГВИСТИКА

Илмий мақолалар тўплами

2-чиқиш



Самарқанд - 2015

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

Таржима назарияси ва амалиёти кафедраси

ТАРЖИМА ВА ЛИНГВИСТИКА

Илмий мақолалар тўплами

2-чиқиш

САМАРҚАНД – 2015

гавдасини, эчкиникига ўхшаш бир тутам оппоқ соқолини кўриш мумкин”. Хар иккала тасвирда киролнинг ўша бачкана комати, дутор мисол кичик гавдаси, эчкиникидек оппоқ соқолли жуда ажойиб тасвирланган. Уруш инсониятни ҳеч қачон омад, бахт келтирган эмас. Бунга тарих гувоҳ. Уруш инсониятга очлик, ўлим, вабо, мухтожлик, кўрқув олиб келиши мумкин. Муаллиф томонидан оддий, содда ва ички бир ғамгинлик билан айтилган. “Қиш боғшланиши билан суринкасига ёмғир қуйиб берарди, ёмғир билан бирга вабо тарқалди. Лекин унинг олди олинди, вабо давомида қўшимча фақат етти минг кишигина ўлди, холос”.

Дарҳақиқат, хавотирли ва кадрсизланган ҳаёт ғарбнинг юрагида кийнокли касалланган бўшлиқни кетма-кетлик билан мустаҳкамларди. Буларнинг ҳаммаси Эрнест Хемингуейнинг асарида очик-ойдин айтилган. У ўз асари ҳақида шундай дейди: “У уруш “Ўлим” ва йўқотилган авлод” ҳақида тўлиқ қолган ошқора таърифлади”. “Йўқотилган авлод” пулга алмашилган авлод кимларнингдир манфаати учун алмашилган авлод Шу авлод учун кимга нима сабабдан жанг қилаётганини англаб етганда орқага қайтишнинг ҳам олдинга чиқишнинг ҳам иложи йўқ эди.

Адабиётлар

1. Эрнест Хемингуей Миллер “Йўқотилган авлод!” Тошкент: “Ғафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти”, - 1973.-344 б.

ТАРЖИМА ВА ПРАГМАТИКАНИНГ АЙРИМ МАСАЛАЛАРИ

Султонова Рушана,

СамДЧТИ 2- курс магистранти

Мамлакатимизда таржима таҳлилига бағишланган тадқиқотларнинг кўпчилиги дастлаб адабий-тарихий, айримлари лингвистик йўналишда олиб борилди. Биринчи йўналиш тарафдорлари асосий эътиборни таржима қилинаётган асарнинг бадиий-эстетик қийматигагина қаратиб, бадиий ёдгорликнинг бирламчи асоси бўлмиш лисоний жиҳатини назардан соқит қилган бўлсалар, иккинчи йўналиш тарафдорлари қиёсланаётган икки тил воситаларининг кўпроқ луғавий мувофиқликларидан келиб чиқиб, асарнинг бадиий-эстетик жиҳатига кам эътибор бердилар. Мазкур йўналишларни ҳамда аслият мансуб бўлган халқ моддий, маънавий, сиёсий ва иқтисодий ҳаёти билан боғлиқ ранго-ранг ғайри лисоний омилларни ўзида акс эттирган лисоний-услугий воситалар вазифаларининг таржимада қайта, ижодий яратилиши масаласи таржимашуносликнинг махсус тадқиқот мавзуи сифатида мамлакатимиз илмий – адабий жамоатчилиги эътиборини кейинги йиллардагина ўзига торта бошлади. Аслиятнинг прагматик хусусиятларини таржимада қайта тиклашнинг лисоний, семантик, стилистик масалалари ўзбек таржимашунослигида нисбатан кам ўрганилган соҳа. Айниқса инглиз адабиётидан рус тили орқали ўзбекчага ўгирилган асарлар, қолаверса, инглиз тилидан бевосита ўзбек тилига ўгирилган асарларда прагматик хусусиятларни ўрганиш масаласи жуда кам тадқиқ қилинган. Рус олимлари В.С.Виноградов, В.Н.Комиссаров, Я.И.Рецкер, А.В.Федоров каби таржима дарғаларининг асарларида мавзуга оид умумий фикрлар баён қилинган бўлса-да, масала эквивалентлик, хос сўзларнинг берилиши даражасида ўрганилган.

Прагматик аспект асар тилида гаплашувчи халқнинг исмларида, географик номларида маданий-маиший объектлар номида, муассаса номларида, матбуот органлари номларида персонажларнинг характерида, гапириш усулларида ўз аксини топиши мумкин. Прагматик аспект асарнинг жанрига кўра ҳам турли-туман бўлиши мумкин. Шу нуқтаи назардан бадиий адабиётлардаги прагматик аспект, илмий-техникавий адабиётлардаги прагматик аспект тадқиқот объекти бўлиши мумкин.

Прагматик аспект таржимон томонидан аслият тилини, маданиятини, тарихини, анъана ва урф-одатларини яхши билгандагина аслиятнинг прагматик потенциалига мос келадиган таржима асари яратиш мумкин.

В.Н.Комиссаровнинг таъкидлашича, ҳар қандай тил белгиси одатда уч хил муносабатни ўзида мужассам этади. Улар семантик, синтактик ва прагматик муносабатлар бўлиб, биринчиси – тил белгисининг у англатаётган предмет билан алоқасини акс эттирадиган, иккинчиси – тил белгисини мазкур тизимга алоқадор бошқа белгилар билан боғлаб турадиган ва учинчиси – тил белгиси билан мулоқот жараёнида ундан фойдаланувчи шахслар ўртасидаги алоқани муайян қиладиган муносабатлардир (3). Шундай қилиб, тил белгиси семантик (денотатив), синтактик ва прагматик маънолари билан ажралиб туради.

Тил белгиси деганда Л.С.Бархударов сўзни назарда тутди. Сўзнинг прагматик маъносига унинг услубий хусусиятини, яъни хис-ҳаяжонни ифодаловчи кўрсаткичини – коннотив маъносини киритади. Демак, таржимада прагматик талаб таржима матнининг аслият матни даражасидаги аниқлигини тақозо этади. Таржимавий душворлик прагматика, яъни услубий эквивалент бирликларининг танланиши билан бартараф этилади.

Кейинги йилларда тадқиқотчилар эътиборини ўзига кўпроқ жалб қилиб келаётган тил коммуникациясининг прагматик жихати мулоқот иштирокчиларининг юқори савиядаги қўшимча билимлари билан (фоновые знания) чамбарчас боғлиқ эканлиги таъкидланмоқда. Аслият ва таржима тиллари аксарият ҳолларда тафовут қилиши таржимондан чуқур лингвистик билимдан ташқари яна кўпгина бошқа фанлар, маданиятлар маълумотларидан ҳам хабардор бўлишини талаб қилади. Тил белгилари ва улардан фойдаланадиган шахслар ўртасидаги прагматик муносабатлар шундан иборатки, бу белгилар, аниқроғи уларнинг маънолари айни шахслар учун хуш хазм ва тушунарли бўлиши, уларни маълум даражада таъсирлантириши керак (2). Ахборотнинг шу йўсида талқин қилинишигина таржимада аслиятнинг коммуникатив таъсирчанлигини сақлаб қолади. А.Ф.Ширяевнинг фикрича, «Лингвистик таржима назарияси қўлга киритган билимлар тил воситаларининг нутқ фаолиятидаги вазифаларини, тилларнинг тафовутли ва ўхшаш томонларини, уларнинг бадиий-тасвирий бойликларини чуқурроқ тушунишга ёрдам беради.» [4].

Айрим олимлар прагматик маънони кенг шарҳлаган ҳолда, унинг нафақат коннотатив, балки денотатив маъноли сўзларга нисбатан ҳам ишлатилишини таъкидлашади. Масалан, аслида инглизча бўлиб, ҳозирги ўзбек тили луғат таркибидан ўрин олган «бизнесмен» сўзи собиқ иттифок пайтида нафақат ишбилармон шахсга, балки нопок йўл билан мол-дунё орттирадиган корчолонга нисбатан ҳам ишлатилар эди. Бинобарин, ушбу сўзни матн таркибида учратган ҳар бир ўзбек китобхони кўз олдига собиқ тузум сиёсати таъсирида шакллانган айнан шу – иккинчи маъно жонланарди. Аммо мустақиллик шарофати билан мамлакатимиз сиёсати ҳолисона тўғри йўлдан бораётганлиги сабабли ҳозирги пайтда ўзбек таржимонлари сўзнинг ҳақиқий маъносини ташлаб, инглизча «businessman»- «ишбилармон» тарзида ўгиришни хуш кўрмоқдалар. Зарурий маънонинг шу тарика танланиши таржиманинг аслиятга коммуникатив тўла-тўқис монандлигини таъминлаган.

Демак, прагматик омиллар эквивалентликнинг таркибий элементи ҳисобланиб, уларнинг қайта яратилиши таржиманинг аслиятга коммуникатив мослигини вужудга келтиради. Натижада таржима муқобил услубий хусусият касб этиб, уни ўқиган китобхон аслият соҳиби асар мутоласидан оладиган таасурот даражасида таъсирланади.

Тиллар аро коммуникацияни амалга ошириш муносабати билан прагматика муаммолари юзага келар экан, таржимоннинг вазифаси таржима жараёнининг мақсадини тўғри англаган ҳолда, уни таржима тили талаби, меъёри асосида қайта яратишдан иборатдир. Муайян таржиманинг прагматик вазифасини амалга ошириш таржимондан гоҳо юқори даражадаги мувофиқликдан воз кечган ҳолда китобхоннинг эстетик таъсирланиш даражасини биринчи ўринга қўйишни талаб қилади. Чунки ҳаддан ортиқ аниқлик прагматик ноаниқликка олиб келиши, яъни таржима аслият ўз китобхонига кўрсатган даражадаги таъсирчанликни яратишга ожизлик қилиши мумкин.

Хулоса қилиб айтганда, таржиманинг аслиятга прагматик адекватлиги аслият ва таржима соҳибларининг бир хил ахборотга эга бўлишлари билан ифодаланади.

Адабиётлар

1. Каримов И.А. Юксак маънавият енгилмас куч. Тошкент: Маънавият, 2008. - 86 б.
2. Найдов. Б.П.Ещё раз о прагматическом аспекте лексического значения// Исследования по романской и германской филологии.- Киев: Выща школа,-1977. - С. 15.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода.-М: Международные отношения, 1980, С.101
4. Ширяев А.Ф. Перевод как объект комплексного научного изучения. – Лингвистические проблемы перевода.-М., 1981. С.68

СУБСТАНТИВНОЕ СЛОВСОЧЕТАНИЕ КАК ОБЪЕКТ АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА

Набиев Абдухамид

Магистрант 2 курса СамГИИЯ,

Развитие языка имеет очень важную роль в современном обществе. С каждым днем все больше и больше новых слов входят в наш лексикон. Важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет решающую роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации. Как известно, в разных языках существуют специальные термины для обозначения объектов материальной культуры (например, еда, напитки). Наличие таких терминов связано с существованием особых обычаев и особенностями системы ценностей, характерной для данной культуры.

Но следует упомянуть, что как бы сильно не были связаны эти два вышеперечисленные понятия, проблема перевода является задачей № 1. Перевод играет огромную роль в культурном развитии человечества. Благодаря переводу люди одной страны знакомятся с жизнью, бытом, историей, литературой и научными достижениями других стран. Многие переводные художественные произведения становятся частью национальной литературы. Достаточно упомянуть переводы В. А. Жуковского, которого Пушкин называл «гением перевода», занявшие почетное место в русской литературе. Переводчик должен обладать и обще филологическими знаниями, так как многие проблемы перевода могут быть разрешены только на широкой филологической основе.

Настоящая статья посвящена изучению сложно структурных субстантивных словосочетаний, как объект англо-русского перевода языка. В современной лингвистической науке традиционные единицы языка получают новое осмысление не только вследствие вскрытия их функционально-прагматических особенностей употребления в тексте, но и благодаря осознанию их дискурсивно-когнитивного потенциала.

Словосочетание - соединение двух или более знаменательных слов, связанных по смыслу и грамматически, выражающее единое, но расчлененное понятие и представляющее собой сложное наименование явлений объективной действительности. Словосочетание в языке науки и техники способно показать, что данная концептуальная система не является застывшей и развитие языка зависит от происходящих изменений в жизни человека и общества. Дело в том, что лингвистические структуры существуют не сами по себе, абстрактно, а в определенном социально историческом контексте. Говорящий в каждом отдельном случае не свободен от конкретных условий места и времени коммуникации, и сам является представителем социального коллектива с его культурой, традициями и обычаями. Доминирующей характеристикой языка науки и техники, а также технической литературы современного английского языка является сложно структурное субстантивное словосочетание. Являясь наряду со словом элементом построения предложения, словосочетание выступает в качестве одной из основных синтаксических единиц. Некоторые грамматисты (Ф.Ф.Фортунатов, М. Н. Петерсон) определяли синтаксис как учение о словосочетании. Субстантивное или субстантивированное словосочетание - это словосочетание, которое само не является по форме существительным, но может в роли

МУНДАРИЖА

Сўзбоши	3
Бушуй А. Основные аспекты словарной кодификации паремийных единиц	5
Бушуй Т. Деривационно-нормированные основы образования слова.	7
Санакулов У.Таржимон ва таржимашунослик (Таникли таржимашунос олим Гайбулло Саломов асарлари талкини)	9
Бушуй Т. Фразеосистемность текста	11
Турдиева Н. Система и уровень языка (Опыт структуризации)	13
Салиева З. Педагогические конфликты и стили их управления	15
Шомуродова Ш. Соотношение полисемии и синонимии в глагольных фразеологических Единицах	15
Обруева Г. К вопросу об изучении внутрисистемных связей фразеологических единиц с ономастическим компонентом	18
Холмурадова Л.Э. Национальное своеобразие фразеологии	19
Насруллаева Т. Передача национального колорита при переводе (на примере перевода реалий из романа Чарльза Диккенса «Домби и сын»)	21
Каримова М. Как подбирать задания на каждом этапе занятия	22
Насруллаева Т. Общие принципы семантизации антропоцентричной концепции	23
Кўчибоев М. Грамматик материални мустахкамлашда коммуникатив топшириқлар	25
Кайумова Н. Chet tilini o'qitishda pedagogik texnologiyalardan foydalanish	27
Ergashova B. Italo Kalvino ijodida yoshlar mavzusi	29
Soliyeva Z., Rasulova S. Gazeta sarlavhalari va matnlari tarjimasida leksik va grammatik transformatsiyalar	31
Kasimova A. Preparation to understand Reading section of the IELTS	32
Daukayeva X., Ochilova N. Cognitive structure of proverbs with proper names	33
Kasimova A. Deixis in the Press	34
Abdovakhabova U.Y., The impact of cef on teaching process	35
Халимова Ф. Пандона асарларнинг назмий матнда берилиши	37
Усмонкулова Д. Шарқона комилликнинг тарихий илдиэлари ва уларнинг чет тиллар ўқитишдаги ўрни	38
Насруллаева М. С. Особенности и трудности перевода поэзии с английского языка на русский	40
Джураева М. Особенности многокомпонентных субстантивных словосочетаний в публицистическом стиле	42
Улугова Ш. Интерпретация произведений Шекспира в ракурсе непосредственного перевода	43
Absamatova G.B importance of using computer technologies in english grammar	46
Рахмонова Г. К вопросу о переводе английских социологов на русский и на узбекский языки	47
Мурадова Н. Английский перевод образных глагольных ФЕ (На материале русскоязычной версии поэмы Алишера Навои «Фархад и Ширин»)	49
Каримов Р. К вопросу об интертекстуальности (по произведению Алессандро Барикко «Гомер. Илиада»)	51
Ахтамов А. Переводная сущность глагольной фразеосемантики	53
Абдураходова З. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов узбекского и английского языков	55
Тоирова Д. Время в прозе Виктора Гюго	57
Сайфуллаева Д. Проблема эквивалентности в переводе	59
Астанова З. Эрнест Хемингуэй и ижодида «Йўқотилган авлод» талкини	60
Султонова Р. Таржима ва прагматиканинг айрим масалалари	61

— Набиев А. Субстантивное словосочетание как объект англо-русского перевода	63
— Хайитбоев М. Тилшуносликда прецедент номларнинг ўрганилишига доир	65
Karimova S., Xolboeva Z. Talabalar ongida yozma uslubga xos matnlar tarjimasini shakllantirish masalasi	68
— Фалеева Е. Усилительный суперлатив в английском языке	69
Зиядуллаев И. Принципы обязательной сочетаемости глагола в немецком языке	72
Daminov N., Absamatova G. Innovational technologies in education	73
Фалеева А. Субстантив как средство коллоквиального усиления выражения в английском языке	75
Насирова М. Инверсионное преобразование фразеологической единицы в контексте (На материале английского языка)	77
— Суярова М. Бадий асардаги миллий ходисалар ва тушунчаларни таржимада берилиши	79
— Турсунов Хасан. ПРОБЛЕМА ОТБОРА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ПЕРЕВОДЕ (на базе корейского и русского языков)	81